

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:16

Nr 16

**Avtal med Frankrike rörande återtagande av personer vid gränsen
Paris den 14 februari 1991**

Regeringen beslutade den 7 februari 1991 att ingå avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 29 juni 1991 genom notväxling.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Franska Republikens regering rörande återtagande av personer vid gränsen

I Definitioner

Artikel 1

I detta avtal avses med:

Fördragsslutande part: Konungariket Sveriges regering och Franska Republikens regering;

Utlänning: den som inte är medborgare i Sverige eller Frankrike;

Avvisning: behörig myndighets beslut att inte bevilja inresa till fördragsslutande parts territorium för utlänning som befinner sig vid gränsen till denna part;

Avlägsnande: beslut genom vilket en administrativ eller rättslig myndighet i fördragsslutande part avser att avlägsna en utlänning från partens territorium;

Gränsmyndighet: myndighet med uppdrag att genomföra personkontroll vid gräns och med befogenhet att fatta beslut om att inte bevilja inresa;

Central utlänningsmyndighet: för Sveriges del, statens invandrarverk; för Frankrikes del, inrikesministeriet;

Uppehållstillstånd: varje slag av tillstånd som är utfärdat av en fördragsslutande part och berättigar till vistelse på statens territorium, med undantag av visum och tillfälliga uppehållstillstånd som utfärdas under pågående utredning av ansökan om uppehållstillstånd eller asyl;

Asylansökan: utlännings begäran till en fördragsslutande part om skydd enligt Genèvekonventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning i dess genom New York-protokollet den 31 januari 1967 ändrade lydelse genom åberopande av flyktingstatus i enlighet med vad som avses i artikel 1 i konventionen;

Asylsökande: utlänning som ingivit asylansökan om vilken slutligt beslut ännu inte fattats;

Direkt resa: utlänningen eller asylsökanden anses komma direkt från en av de fördrags-

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Française relatif à la réadmission des personnes à la frontière

I Définitions

Article 1er

Au sens du présent accord, on entend par:

Partie contractante: le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Française;

Etranger: toute personne autre que les ressortissants de la Suède ou de la France;

Refoulement: le refus d'entrée sur le territoire d'une Partie contractante opposé par les autorités compétentes à un étranger qui se présente à la frontière de cette Partie;

Eloignement: la décision par laquelle une autorité administrative ou judiciaire d'une Partie contractante vise à faire sortir un étranger du territoire de cette Partie;

Autorités frontalières: les fonctionnaires chargés d'assurer le contrôle des personnes à la frontière et habilités à prendre des décisions de refus d'entrée;

Autorités centrales: pour la Partie suédoise, l'Administration nationale pour les immigrants; pour la Partie française, le Ministère de l'intérieur;

Titre de séjour: toute autorisation de quelque nature que ce soit délivrée par une Partie contractante donnant droit au séjour sur son territoire, à l'exception des visas et des autorisations de séjour délivrés pendant l'instruction d'une demande de titre de séjour ou d'une demande d'asile;

Demande d'asile: la requête par laquelle un étranger sollicite d'une Partie contractante la protection de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, en invoquant la qualité de réfugié au sens de l'article 1er de ladite convention;

Demandeur d'asile: l'étranger ayant présenté une demande d'asile sur laquelle il n'a pas encore été statué définitivement;

Provenance directe: l'étranger ou le demandeur d'asile est considéré comme étant en

slutande parterna, när han för att bege sig till den andra parten,

– antingen flugit direkt utan mellanlandning mellan de båda fördragsslutande parterna,

– eller flugit med ett plan som gjort en teknisk mellanlandning i ett tredje land men inte passerat passkontrollen.

Däremot anses utlänningen eller asylsökanden inte komma direkt från en av de fördragsslutande parterna när han flugit med ett plan från tredje land som gjort en teknisk mellanlandning i en fördragsslutande part innan han begivit sig till den andra men inte passerat passkontrollen.

II Återtagande av egna medborgare

Artikel 2

Var och en av de fördragsslutande parterna skall utan formaliteter och genom direkt kontakt mellan sina gränsmyndigheter återta personer som den andra partens myndigheter har beslutat att avvisa, när företedda handlingar bevisar eller ger anledning att anta att dessa personer är medborgare i den berörda parten.

Den begärande parten skall återta de personer som den avvisat när det av senare utredningar gjorda av den andra parten framgår att personerna inte var dess medborgare vid avvísningstillfället.

III Återtagande av utlänning mellan gränsmyndigheter

Artikel 3

Gränsmyndigheterna i vardera fördragsslutande part skall omedelbart återta en utlänning som anländer med flyg direkt från den andra parten, om utlänningen, genom att han saknar giltigt pass eller visering då sådan krävs eller av annat skäl inte tillåts resa in, avvisas vid gränsen.

provenance directe de l'une des Parties contractantes lorsqu'il a emprunté, pour se rendre dans l'autre Partie;

– soit un vol sans escale entre les deux Parties contractantes,

– soit un vol ayant accompli une simple escale technique dans un pays tiers, l'intéressé n'ayant pas franchi le contrôle des passeports.

En revanche, l'étranger ou le demandeur d'asile n'est pas considéré comme étant en provenance directe de l'une des Parties contractantes lorsqu'il a emprunté un vol en provenance d'un pays tiers ayant accompli une simple escale technique dans une Partie contractante avant de se rendre dans l'autre Partie, l'intéressé n'ayant pas franchi le contrôle des passeports.

II Réadmission des nationaux

Article 2

Chacune des Parties contractantes réadmet sur son territoire, sans formalités et par contact direct entre ses autorités frontalières, les personnes que les autorités de l'autre Partie ont décidé de refouler, lorsque les documents produits fournissent la preuve ou permettent de présumer que ces personnes possèdent la nationalité de la Partie concernée.

La Partie requérante réadmet les personnes qu'elle a refoulées lorsqu'il résulte de vérifications ultérieures effectuées par la Partie requise qu'elles n'étaient pas ses ressortissants lors du refoulement.

III Réadmission des étrangers entre autorités frontalières

Article 3

Les autorités frontalières de chacune des Parties contractantes réadmettent immédiatement les étrangers en provenance directe par la voie aérienne de l'autre Partie, lorsque ceux-ci ont été refoulés à la frontière parce qu'ils sont démunis de passeport valide et de visa, si celui-ci est requis, ou lorsque, pour toute autre raison, ils ne sont pas susceptibles d'être admis.

Återtagandet skall verkställas snarast möjligt efter försöket att olovligen ta sig in i landet så att utlänningen återsänds med första möjliga flyg till avreseflygplatsen i den andra parten och med samma flygbolag som transporterat denne.

Artikel 4

Var och en av de fördragsslutande parterna skall genom direkta kontakter mellan gränsmyndigheterna ta emot en utlänning i de fall då denne utan giltigt pass eller visering, då sådan krävs, rest direkt från den ena staten till den andra och begäran om återtagande görs inom tio dagar från inresan i den begärande parten.

IV Återtagande av utlänning mellan centralmyndigheter

Artikel 5

Var och en av de fördragsslutande parterna skall återta en utlänning som efter minst tio dagars vistelse på dess territorium utan giltigt pass eller visering, då sådan krävs, inrest direkt i den andra parten.

Artikel 6

Skyldighet att återta enligt artikel 5 föreligger inte vad avser

1. medborgare i stater med gemensam gräns med den part som begär återtagande;
2. utlänning som efter inresan i den begärande parten fått uppehållstillstånd;
3. utlänning som av den begärande parten har tillerkänts antingen flyktingstatus enligt Genève-konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning i dess genom New York-protokollet den 31 januari 1967 ändrade lydelse eller status som statslös med tillämpning av New York-konventionen den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning;
4. utlänning för vilken begäran om återtagande gjorts senare än en månad efter det att myndigheterna i den begärande parten fått

La réadmission est effectuée dans les délais les plus brefs après la tentative d'entrée irrégulière, en vue du renvoi de l'étranger en cause par le premier vol possible vers l'aéroport d'origine dans la Partie requise et par la compagnie aérienne ayant transporté l'intéressé.

Article 4

Chacune des Parties contractantes réadmet, par contact direct entre les autorités frontalières, les étrangers en provenance directe de l'autre Partie qui sont démunis de passeport valide et de visa, si celui-ci est requis, lorsque la demande de réadmission est présentée dans un délai de dix jours à compter de l'entrée dans la Partie requérante.

IV Réadmission des étrangers entre autorités centrales

Article 5

Chacune des Parties contractantes réadmet les étrangers qui, après avoir séjourné au moins dix jours sur son territoire sans passeport valide ni visa, si celui-ci est requis, se sont rendus directement dans l'autre Partie.

Article 6

L'obligation de réadmission prévue à l'article 5 n'existe pas à l'égard:

1. Des ressortissants des Etats qui ont une frontière commune avec la Partie requérante;
2. Des étrangers qui, postérieurement à leur entrée sur le territoire de la Partie requérante, ont été mis en possession d'un titre de séjour;
3. Des étrangers auxquels la Partie requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;
4. Des étrangers pour lesquels la demande de réadmission a été faite plus d'un mois après que les autorités de la Partie requérante

kännedom om utlänningens olovliga vistelse på dess territorium;

5. utlänning som vistats mer än sex månader på den begärande statens territorium.

Den begärande parten skall till sitt territorium återta de personer som efter kontroll som företagits efter inresan i den andra staten visar sig ha tillhört någon av ovanstående kategorier vid tidpunkten för utresan.

Artikel 7

Fördragsslutande part skall återta utlänning som har

1. giltigt uppehållstillstånd utfärdat av den andra partens myndigheter;

2. av den andra parten erkänd flyktingstatus enligt Genève-konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning i dess genom New York-protokollet den 31 januari 1967 ändrade lydelse eller status som statslös med tillämpning av New York-konventionen den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning.

Artikel 8

Med iakttagande av bestämmelserna i Genève-konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning i dess genom New York-protokollet den 31 januari 1967 ändrade lydelse skall var och en av de fördragsslutande parterna på den andra fördragsslutande partens begäran ta emot eller återta asylsökande från tredje land, om dess ansvar kan fastställas enligt ett av följande kriterier, vilka är tillämpliga i den ordning de anges:

1. Asylsökanden har make/maka eller omyndigt barn under arton år i den andra parten, eller, om den asylsökande själv är minderårig, fadern eller modern har tillerkänts flyktingstatus i den parten och lagligen vistas där. I detta fall förutsätter mottagandet eller återtagandet berörda personers medgivande;

2. Den andra parten har utfärdat uppehållstillstånd eller inresevisum för den asylsökande, vilket fortfarande är giltigt, eller har beviljat honom inresetillstånd och därigenom medgivit dispens från visumkravet;

aient eu connaissance de leur séjour irrégulier sur leur territoire;

5. Des étrangers qui ont séjourné plus de six mois sur le territoire de la Partie requérante.

La Partie requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après contrôles postérieurs à leur entrée, se révéleraient avoir appartenu à l'une des catégories ci-dessus au moment de leur sortie.

Article 7

Chacune des Parties contractantes réadmet:

1. Les étrangers en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par les autorités de la Partie requise;

2. Les étrangers auxquels la Partie requise a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

Article 8

Dans la respect des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, chacune des Parties contractantes admet ou réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie, les demandeurs d'asile originaires d'un Etat tiers, lorsque sa responsabilité est établie au regard de l'un des critères suivants qui s'appliquent dans l'ordre dans lequel ils sont présentés:

1. Le demandeur d'asile a un conjoint ou un enfant mineur de dix-huit ans dans la Partie requise, ou, si le demandeur d'asile est lui même un mineur, son père ou sa mère s'est vu reconnaître le statut de réfugié dans cette Partie et y réside légalement. Dans ce cas, l'admission ou la réadmission est subordonnée au consentement des intéressés;

2. La Partie requise a délivré au demandeur d'asile un titre de séjour ou un visa d'entrée en cours de validité, ou a autorisé son entrée au bénéfice d'une dispense de visa;

3. Den andra parten har utfärdat transitvisum för den asylsökande, vilket fortfarande gäller, om inte denne inger sin ansökan i den andra fördragsslutande parten, där han är befriad från visumkravet;

4. Den asylsökande som olovligen via land, sjö eller luft har tagit sig från tredje land över gränsen till den andra parten före resan till den fördragsslutande part där ansökan inges, om han inte vistats minst sex månader i den sistnämnda parten före ingivande av ansökan;

Utom i ovan under 1–4 angivna hypotetiska fall är varje fördragsslutande part ansvarig, när asylsökande har anlänt med flyg från tredje land och därvid transiterat den andra fördragsslutande parten utan att ha gått igenom passkontrollen, om inte asylansökan lagts fram vid transiteringen.

Begäran om mottagande eller återtagande skall inges till den andra parten inom tre månader efter asylansökan och innehålla uppgifter som gör det möjligt för den andra parten att fastställa sitt ansvar med hänsyn tagen till ovan uppräknade kriterier.

Den andra parten skall besluta inom en månad efter det att begäran ingivits. Uteblivet svar vid utgången av denna frist betyder att den godkännts.

Överföringen skall ske inom den månad som följer efter godkännandet av begäran.

Återtagandeskyldighet föreligger även när den asylsökande olovligen befinner sig i den ena fördragsslutande parten samtidigt som ansökan prövas i den andra fördragsslutande parten.

Återtagandet verkställs då på ovan angivna villkor.

V Transitering vid avlägsnande

Artikel 9

Var och en av de fördragsslutande parterna skall på den andres begäran bevilja in- och genomresa på sitt territorium för medborgare i tredje land som utsätts för avlägsnande av den begärande parten.

3. La Partie requise a délivré un visa de transit en cours de validité au demandeur d'asile, à moins que celle-ci présente sa demande dans l'autre Partie contractante où il est dispensé de visa d'entrée;

4. Le demandeur d'asile a franchi irrégulièrement, par voie terrestre, maritime ou aérienne, en provenance d'un Etat tiers, la frontière de la Partie requise avant de se rendre dans la Partie contractante dans laquelle il présente sa demande, à moins qu'il n'ait séjourné au moins six mois dans cette dernière partie avant de présenter sa demande.

Hors les hypothèses visées aux 1 à 4 ci-dessus, chaque Partie contractante est responsable lorsque le demandeur d'asile a emprunté un vol en provenance d'un Etat tiers ayant accompli un transit dans l'autre Partie contractante, sans y franchir le contrôle des passeports, à moins que la demande d'asile ne soit présentée lors du transit.

La demande aux fins d'admission ou de réadmission doit être présentée à la Partie requise dans un délai de trois mois suivant le dépôt de demande d'asile et comporter les indications permettant à la Partie requise de constater sa responsabilité au regard des critères énoncés ci-dessus.

La Partie requise doit statuer sur la demande dans un délai d'un mois à compter de sa saisine. L'absence de réponse à l'expiration de ce délai équivaut à une acceptation.

Le transfert doit intervenir dans le mois qui suit l'acceptation de la demande.

L'obligation de réadmission existe également dans le cas où le demandeur d'asile se trouve irrégulièrement dans une Partie contractante alors que sa demande est en cours d'examen dans l'autre Partie.

La réadmission s'effectue alors dans les conditions prévues ci-dessus.

V Transit pour éloignement

Article 9

Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise l'entrée et le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie requérante.

Transitering kan ske till lands eller med flyg.

Den begärande parten skall påta sig fullt ansvar för att utläningen fortsätter resan till sitt destinationsland samt återta utläningen, om avlägsnandet av en eller annan anledning inte kan verkställas.

När transiteringen skall genomföras under polisbevakning, kan den endast verkställas av den begärande parten ombord på plan som tillhör ett av den begärande partens flygbolag och inom den internationella zonen på den andra partens flygplatser. I annat fall skall bevakning ordnas av den andra parten, varvid den begärande staten skall ersätta kostnaderna.

Den begärande parten skall garantera den andra parten att den utläning för vilken transitering beviljas är försedd med färdbiljett till destinationslandet.

Artikel 10

Begäran om transitering vid avlägsnande skall göras direkt mellan berörda myndigheter. Den skall innehålla uppgifter om utläningens identitet och medborgarskap, datum för resan, ankomsttid och avgångstid i transitlandet, transiteringsort/-er, destinationsland och destinationsort samt i förekommande fall uppgifter om medföljande bevakning.

Artikel 11

Transitering vid avlägsnande skall inte ske:

1. Om utläningen löper risk att anklagas eller dömas av brottsmålsdomstol i den andra parten för gärningar som begåtts före transiteringen;
2. Om utläningen i destinationslandet löper risk att utsättas för förföljelse på grund av ras, religion, nationalitet eller politiska åsikter eller för att han eller hon tillhör viss socialgrupp;
3. Om utläningen löper risk att anklagas eller dömas av brottsmålsdomstol i destinationslandet för gärningar som begåtts före transiteringen.

Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou par voie aérienne.

La Partie requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprenant en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci ne peut être assurée par la Partie requérante qu'à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie requérante et sans quitter la zone internationale des aéroports dans la Partie requise. Dans le cas contraire, l'escorte est assurée par la Partie requise à charge pour la Partie requérante de lui rembourser les frais correspondants.

La Partie requérante garantit à la Partie requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de transport pour le pays de destination.

Article 10

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées. Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures d'arrivée dans le pays de transit et de départ de celui-ci, au(x) lieu(x) de transit, aux pays et lieu de destination, ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 11

Le transit pour éloignement est refusé:

1. Si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans la Partie requise pour des faits antérieurs au transit;
2. Si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;
3. Si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

VI Allmänna bestämmelser

Artikel 12

Detta avtal inskränker inte de fördragsslutande parternas skyldigheter enligt andra internationella överenskommelser att motta och återta utlänningar.

Artikel 13

Vid varje återtagande skall ett intyg utfärdas av den återtagande partens gränsmyndigheter med uppgifter om identitet och eventuella personliga dokument som innehas av utlänningen.

Artikel 14

Den begärande parten svarar för transportkostnaderna fram till den andra partens gräns för den utlänning för vilken återtagande begärts.

Likaså svarar den begärande parten för transportkostnaderna till destinationslandet för en utlänning från tredje land som beviljats transitering. Den begärande parten svarar, då så är nödvändigt, för återresekostnaderna.

Artikel 15

De fördragsslutande parterna skall genom skriftväxling upprätta en förteckning över de flygplatser som kan komma i fråga för utlänning som återtas eller transiteras.

Artikel 16

Var och en av de båda fördragsslutande parterna skall underrätta den andra om att den fullgjort nödvändiga konstitutionella förfaranden för detta avtals ikraftträdande, vilket sker trettio dagar efter den sista underrättelsen.

Avtalet skall ha en giltighetstid av tre år och kan automatiskt förlängas för lika långa perioder.

Avtalet kan upphävas på diplomatisk väg med tre månaders varsel.

Upprättat i Paris, den 14 februari 1991 i två exemplar på svenska och franska, vilka båda texter är lika giltiga.

VI Dispositions générales

Article 12

Le présent accord ne porte pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

Article 13

Toute réadmission donne lieu à la délivrance par les autorités frontalières de la Partie requise d'un certificat sur lequel sont portés les renseignements relatifs à l'identité et éventuellement aux documents personnels détenus par le ressortissant étranger.

Article 14

Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie requise des étrangers dont la réadmission est sollicitée.

De même, sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'au pays de destination d'un ressortissant de pays tiers dont le transit est autorisé. La Partie requérante, en cas de nécessité, prend à sa charge les frais de retour.

Article 15

Les Parties contractantes fixeront, par échange de lettre, la liste des aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers.

Article 16

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

Le présent accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée.

Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

Fait à Paris le 14 Février 1991 en double exemplaire en langue suédoise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

För Konungariket Sveriges regering

Carl Lidbom

För Franska Republikens regering

Philippe Marchand

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Carl Lidbom

Pour le Gouvernement de la République Française

Philippe Marchand

